

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stał się zaś krzyk wielki i wstawszy znawcy Pisma części faryzeuszów podnieśli ostry sprzeciw mówiąc nic złego znajdujemy w człowieku tym jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun aby nie walczylibyśmy przeciwko Bogu            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Powstał zatem wielki hałas, a niektórzy ze znawców Prawa* z części faryzeuszów podnosili ostry sprzeciw. Mówili: Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku;** a jeśli (naprawdę) mówił do niego duch albo anioł?***1)2)3)            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Stał się zaś wrzask wielki. I wstawszy niektórzy (z) uczonych w piśmie części faryzeuszów*, przepierali w walce mówiąc: "Niczego złego znajdujemy w człowieku tym. Jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun". 4)                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Stał się zaś krzyk wielki i wstawszy znawcy Pisma części faryzeuszów podnieśli ostry sprzeciw mówiąc nic złego znajdujemy w człowieku tym jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun aby nie walczylibyśmy przeciwko Bogu            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Hałas był wielki. Niektórzy znawcy Prawa należący do faryzeuszów ostro występowali przeciwko oskarżeniu. Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku — mówili. — A co, jeśli naprawdę przemówił do niego duch albo anioł?              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I wszczął się wielki krzyk, a uczeni w Piśmie ze stronnictwa faryzeuszy zerwali się i zaczęli się spierać, mówiąc: Niczego złego nie znajdujemy w tym człowieku. Jeśli mu coś powiedział duch albo anioł, to nie walczymy z Bogiem. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I wszczęło się wołanie wielkie. A powstawszy nauczeni w Piśmie z strony Faryzeuszów, spierali się mówiąc: Niceśmy złego nie znaleźli w tym człowieku; i jeżeli mu co powiedział duch albo Anioł, nie walcmyż z Bogiem.              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I zstało się wołanie wielkie. A powstawszy niektórzy z Faryzeuszów, spierali się, mówiąc: Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku: a jeżeli z nim mówił duch albo anioł?                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Powstała wielka wrzawa, zerwali się niektórzy z uczonych w Piśmie spośród faryzeuszów, wykrzykując wojowniczo: Nie znajdujemy nic złego w tym człowieku. A jeśli naprawdę mówił do niego duch albo anioł?                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Wszczął się tedy wielki krzyk, a niektórzy z uczonych w Piśmie ze stronnictwa faryzeuszów zerwali się i spierali się zawzięcie, mówiąc: Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku; a może mówił w nim duch albo anioł?               |
| EKU'18   | Przekład               | Biblia                                             | Powstała wielka wrzawa. Zerwali się niektórzy                                                                                                                                                                                       |

1) <x>470 22:23</x>; <x>480 12:18</x>; <x>530 15:12</x>

2) <x>480 2:16</x>; <x>510 4:5</x>

3) <x>490 23:4</x>; <x>500 18:38</x>; <x>500 19:4</x>; <x>510 25:10</x>; <x>510 26:31</x>

4) "części faryzeuszów" - sens: tej części sanhedrynu, którą tworzyli faryzeusze.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Ekumeniczna                                  | z nauczycieli Prawa spośród faryzeuszy i groźnie wykrzykiwali: Nie znajdujemy niczego złego w tym człowieku. A jeśli mówił do niego duch albo anioł?                                                                                           |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zrobiła się wielka wrzawa. Niektórzy nauczyciele Pisma ze stronnictwa faryzeuszów zaciekle protestowali, wołając: „Ten człowiek jest niewinny. Może rzeczywiście przemówił do niego anioł lub jakiś duch?”.                                    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Zrobił się wielki krzyk. Ze strony faryzeuszy wystąpili niektórzy uczeni w Piśmie i sprzecząc się mówili: „My w tym człowieku nie widzimy niczego złego. A jeśli to rzeczywiście jakiś duch do niego przemówił albo anioł?”                    |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Podniosła się wielka wrzawa. Niektórzy znawcy Prawa ze stronnictwa faryzeuszy zerwali się z miejsc i z naciskiem powtarzali: - Nie stwierdzamy żadnej winy u tego człowieka; co więcej, może duch lub anioł dał mu natchnienie.                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Doszło do tak wielkiej kłótni, że niektórzy nauczyciele Pisma ze stronnictwa faryzeuszów aż powstawali i zawzięcie twierdzili: 'Nie znajdujemy nic złego w tym człowieku. A może rzeczywiście przemawia przez niego jakiś duch albo anioł'.    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зчинився великий галас, і деякі книжники, що були з частини фарисеїв, уставши, сперечалися, кажучи: Ми не знаходимо нічого лихого в цій людині. Що ж, як Дух заговорив до нього чи ангел? [Не супротивляймося Богові].                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Węc powstał wielki wrzask; lecz także część uczonych w Piśmie faryzeuszów wstała i upierała się, mówiąc: Nie znajdujemy niczego złego w tym człowieku; a jeśli Duch mu powiedział, albo anioł nie walczy przeciwko Bogu.                       |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Powstało więc wielkie zamieszanie, a niektórzy nauczyciele Tory, trzymający stronę p'ruszim, wstali i zabrali głos: "Niczego złego w tym człowieku nie znajdujemy, a jeśli przemówił do niego duch czy anioł, cóż z tego?".                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Podniósł się więc donośny krzyk, a niektórzy uczeni w piśmie ze stronnictwa faryzeuszy wstali i zaczęli się zawzięcie spierać, mówiąc: "Nie znajduje my w tym człowieku nic niewłaściwego; a jeśli przemówił do niego jakiś duch lub anioł..." |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Powstało więc ogromne zamieszanie. Niektórzy przywódcy religijni z ugrupowania faryzeuszy wołali: — On nic złego nie zrobił. Może rzeczywiście przemówił do niego duch albo anioł!                                                             |